



tamarinfo

ETT NYHETSREVE OM ÖVERSÄTTNING FRÅN TAMARIND TRANSLATIONS

NR 1 • JUNI 2010



Fotograf J. Wikström/Johnér

Naturvårdsverket

Tamarind har översatt flera viktiga rapporter för Naturvårdsverket. Rapporterna som Naturvårdsverket ger ut rön stort intresse utomlands. Man är nyfiken och följer gärna den svenska standarden.

Länder som hör av sig är bl. a. Kina, Laos, Japan. Även svenska konsulter använder sig av dokumenten i Baltikum. Rapporterna har vi översatt till engelska. Det har varit stora dokument med en hel del komplicerad information. För att kunna översätta texterna har vi erfarna översättare som är experter inom miljöområdet och väl bekanta med hur det svenska samhället fungerar.

Nationalrapporten som vi översatte i slutet av 2009 är en omfattande sammanställning av Sveriges klimatarbete till FN:s klimatsekretariat som utkommer vart femte år. Den innehåller bl. a. utsläppsdata, utsläppsprognos, effekter av genomförd politik, redovisning av stöd till utvecklingsländer, klimatforskning och hur vi i Sverige har arbetat med klimatinformation.

Ett mycket omfattande översättningsprojekt var Baltic Sea Action Plan, en plan för hur Östersjön, Öresund och Kattegatt ska få en god ekologisk status till år 2021. Planen handlar om övergödning, farliga ämnen, biologisk mångfald inklusive fiske och andra maritima frågor. Tamarind fick uppdraget i augusti och slutdokumentet blev klart i december 2009.

Handboken med allmänna råd om miljöbedömning av planer och program översatte vi i slutet av 2009. Den har från början producerats för svenska förhållanden men intresset från utlandet blev stort och Naturvårdsverket beslöt att låta översätta även detta dokument. Vi är stolta över att ha avtal med Naturvårdsverket beträffande översättning och ser fram emot nya intressanta projekt!

Tyska språket



Många svenskar erkänner idag att de har haft tyskundervisning i skolan och sedan glömt nästan allting. Man hävdar ofta att det beror på att tyskan har mist sin viktiga ställning som kommunikationsverktyg på internationell nivå.

Så länge en så kategorisk bedömning av det tyska språket spökar är det inte speciellt förvånansvärt att tyskan hamnat i skymundan. Ändå är tyskan för gemene svensk en stor möjlighet. Svenskan har – med undantag av danskan och norskan – mycket mer gemensamt med tyskan än med något annat språk.

En svensk har mycket goda förutsättningar att lära sig tyska. Ett övertygande bevis får man när man ber en svensk läsa upp en enkel tysk text. Han eller hon klarar denna uppgift utan förberedelse så gott som felfritt.

Svenskt näringsliv är väl känt för sin strävan efter affärsförbindelser med hela världen. Men med siktet inställt på de stora tillväxtmarknaderna i Asien tycks den traditionellt mycket viktiga centraleuropeiska marknaden kommit i skymundan. Inte minst på grund av bristfälliga språkkunskaper i tyska tappar många stora och medelstora företag kontinuerligt andelar på den för Sverige livsviktiga tyska marknaden.

Varför? Svenskarna är mer än välkomna på de stora tyska mässorna i bl. a. München, Frankfurt, Düsseldorf, Leipzig och Berlin. En förutsättning för ett framgångsrikt mässhälsande i Tyskland är dock att allt informationsmaterial är på tyska. Det finns många kompetenta översättningsbyråer och översättare som står till tjänst med det.

Thomas Stüve, akademiskt utbildad translator, Stockholm

Begränsad eftersändning

Vid definitiv eftersändning återsänds försändelsen med den nya adressen på baksidan (ej adressidan).

Tolkning i Seychellerna

Att få ihop ett tolkteam som kan infinna sig nästföljande dag flera hundra mil från kontoret, det fixade Tamarind Translations på ett par timmar när FN frågade om vi hade möjlighet att ställa upp.

Under 2009 utförde Tamarind Translations i Kenya tolkningstjänster till flera stora konferenser i den östafrikanska regionen. I ett uppdrag från FN reste vi med tolkar och simultantolkutrustning till Seychellerna för att tolka mellan somaliska och engelska under en serie rättegångar.

Två timmar efter samtalet från kunden hade vi papper och biljetter klara och nästa dag var den första tolken på plats i Mahe,

Seychellerna. Trots kort varsel var vi väl förberedda med tolkar insatta i juridik. Att hitta tolkar med juridisk specialitet var inte det lättaste men genom vår verksamhet i Nairobi har vi många ovärderliga kontakter.

Kunden var jättenöjd med tolkarna som de bedömde var både kvalificerade och erfarna. För oss är dessa uppdrag utmaningar som ger mersmak.

Varför referensmaterial?

När vi börjar en översättning för en ny kund är det svårt att ha insikt i kundföretagets egen terminologi. Därför är det väldigt bra om vi får en gammal trycksak, en hemsida eller pdf där vi kan finna terminologin och lägga in den i ett för kunden specifikt minne.

Översättningsminnet används sedan för alla projekt som vi utför för den kunden. Med hjälp av detta minne som översättaren alltid får med uppdraget blir språket enhetligt och ter-

merna korrekta i texterna även om vi ibland måste använda oss av olika översättare för en och samma kund.

Vår strävan är att få ett långsiktigt samarbete för att få bästa förutsättningar att leverera hög kvalitet på våra översättningar. Om vi ändå har använt fel term är det viktigt att du hör av dig till oss. Med hjälp av dina kommentarer uppdaterar vi översättningsminnet för dig som kund.

**Tamarind har öppet hela sommaren.
Ring 08-624 23 24 eller besök www.tamarind.se**



Louise, vår inhouseöversättare

Louise är född och uppvuxen i England. Hon läste ryska vid Leeds University i England och jobbade för det mesta med frivilligorganisationer innan hon flyttade med sin familj till Sverige 2001.

Louise lärde sig snabbt det svenska språket för att skaffa sig ett jobb som översättare/skribent efter bara ett år här i Sverige. Hon började arbeta som inhouseöversättare på Tamarind 2008.

På fritiden sysslar Louise mest med musik. Hon spelar piano, gitarr och harpa, sjunger i kör och skriver egna låtar. Besök MySpace och lyssna till hennes musik. Louise tycker det är roligt med språk och hur att klura ut det bästa sättet att översätta texten på.



Nya kunder

Academic Communication
Adforum AB
Allies AB
Brann AB
Dyn4you AB
Edita Group
Gardeco AB
Geelmuyden Kiese AB
Hglob AB
Ipsen AB
Intellecta Infolog AB
JAMTLI
Juse Förlag AB
Kuskahusen Gärdshotell
Lindhouse International AB
Lundqvist & Lindqvist Konferens AB
LynxEye AB
Medius AB
Månsson & Svensson AB
MyCityDeal AB
Prat PR
Roschier Advokatbyrå AB
Scandinavian Biogas Fuels AB
Sollidenpaviljongen AB
Stockholms Ögonklinik
Strandberghaage AB
Strip Digital AB
THT Media Group AB
Tricorona AB
Verified AB
VG Multimedia AS
Vi-skogen

Hedersmedlem

Vi är stolta att meddela att vår VD Britt-Marie Seex har blivit invald som hedersmedlem i Sveriges Facköversättarförening (SFÖ). Föreningen har över tusen medlemmar och ett trettiotal översättningsbyråer som medlemmar.